

SCRIPT VF

TC IN	TC OUT	DETAILS VF
10:00:02:00	10:00:10:00	<i>Aorigi est une petite île des Salomon, un archipel du Pacifique Sud, coincée entre les Vanuatu et la Papouasie-Nouvelle-Guinée.</i>
10:00:16:00	10:00:18:00	<i>Ici, le téléphone ne sonne que rarement.</i>
10:00:31:00	10:00:34:00	<i>De temps en temps, un navire apporte des nouvelles de l'extérieur.</i>
10:00:37:00	10:00:43:00	<i>Qui sait ce qu'il amènera : peut-être seulement du riz, peut-être du courrier ou des journaux.</i>
10:00:48:00	10:01:02:00	<i>À Aorigi, la vie s'écoulait calmement, jusqu'au jour où l'idée de faire renaître une ancienne tradition, une initiation passée de mode, le Maraufu, vint bouleverser le quotidien répétitif de cette communauté paisible.</i>
10:01:05:00	10:01:08:00	<i>Le Chef Faerua est à l'origine de cette renaissance.</i>
10:01:12:00	10:01:25:00	<i>Inquiet de voir les gens du pays perdre peu à peu l'héritage de ses ancêtres, il a décidé que son petit-fils Ernest, qu'il a élevé comme son propre fils, sera un des premiers à être initié. Il a placé tous ses espoirs en lui.</i>
10:01:29:00	10:01:38:00	<i>Pour devenir un homme, Ernest doit apprendre l'art traditionnel de la pêche et attraper une bonite, animal sacré et symbolique des Îles Salomon.</i>
10:01:46:00	10:01:54:00	<i>Autour d'Ernest, c'est toute la communauté qui doit se mobiliser durant ce long processus d'initiation qui va durer plusieurs mois.</i>
10:01:56:00	10:02:04:00	<i>Ensemble, jeunes, aînés et anciens doivent rebâtir et redécouvrir une culture qui était aux portes de l'oubli.</i>
10:02:05:00		Quand je travaillais pour le gouvernement,
10:02:07:00		CHEF FAERUA
10:02:09:00		j'étais envoyé dans différentes provinces.
10:02:15:00		Certaines ont perdu une grande partie de leur culture
10:02:20:00		et ont opté pour la vie moderne.
10:02:41:00	10:02:45:00	<i>Paul Sukuru, le grand-oncle d'Ernest, est le principal allié du Chef Faerua.</i>
10:02:50:00	10:03:00:00	<i>Maître pêcheur local, dans une communauté où ce savoir-faire disparaît peu à peu, Paul est l'un des derniers à détenir les secrets de la pêche traditionnelle à la bonite.</i>
10:03:03:00	10:03:00:00	<i>Le succès de l'apprentissage d'Ernest et de son initiation est entre ses mains.</i>
10:03:09:00		Quand je vois ça, je me dis que
10:03:13:00		si ceux d'entre nous qui savent comment faire
10:03:15:00		PAUL SUKURU Maître pêcheur & Chef
10:03:17:00		n'apprennent rien aux jeunes garçons aujourd'hui,

SCRIPT VF

10:03:24:00		alors notre culture disparaîtra.
10:03:27:00		Mais si nous leur apprenons
10:03:32:00		et que nous mourrons, je sais qu'ils feront perdurer ce savoir
10:03:37:00		la tradition du Maraufu
10:03:41:00		Si nous ne faisons pas ça, notre savoir pourrait s'éteindre,
10:03:46:00		et le Maraufu aussi.
10:03:54:00		Nous aussi avons renoncé à nos traditions.
10:03:59:00		Nous en avons perdues.
10:04:02:00		Mais, heureusement, certains de nos anciens...
10:04:07:00		se rappellent certaines choses...
10:04:14:00		...et nous ont appris à nous les jeunes.
10:04:26:00		Mais ce n'est toujours pas parfait.
10:04:34:00		De mon temps, c'était différent.
10:04:37:00		On ne pouvait pas rentrer à la maison...
10:04:42:00		avant d'avoir fini l'initiation.
10:04:46:00		On ne pouvait pas approcher de filles.
10:04:49:00		On vivait dans la maison d'initiation.
10:04:59:00		Aujourd'hui, les enfants vont à l'école.
10:05:03:00		Comme ils vont à l'école,
10:05:06:00		ils ne peuvent pas faire comme nous par le passé.
10:05:12:00		GENERIQUE : Une coproduction La Compagnie des Taxi-Brousse Sukwadi Media France Télévisions
10:05:16:00		GENERIQUE : Le Test

SCRIPT VF

		Chronique d'une initiation
10:05:21:00		GENERIQUE : Un film réalisé par Adilah Dolaiano
10:05:24:00		GENERIQUE : Ecrit par Julian Maka'a & Anouk Ride
10:05:35:00		Tu vas à l'école ?
10:05:38:00		Oui ? Tu vas à l'école ?
10:05:40:00		Michael va à l'école.
10:05:46:00		Donne lui la main
10:05:48:00		Allons-y
10:07:07:00		Debout.
10:07:09:00		Allons-y.
10:07:11:00		Lève toi.
10:07:18:00		Viens, tout le monde y va
10:07:24:00		Tu ne veux pas venir ?
10:07:34:00		Voici les jours de la semaine, et ceux où il y a école.
10:07:50:00		C'est ça. Et voici les mois où nous allons à l'école.
10:08:00:00		Levez vos mains à nouveau. Levez-les!
10:08:02:00		Comptons dans notre langue indigène maintenant.
10:08:08:00		1,2,3,4,5,6,7,8,9,10
10:08:15:00		Bravo ! Très intelligents !
10:08:34:00		Je ne suis pas retourné à l'école à cause du montant de la scolarité.
10:08:41:00		Pas d'argent, c'est pourquoi je suis ici.
10:08:59:00		Je veux être un Maraufu.
10:09:14:00		Emma, où est Ernest ?

SCRIPT VF

10:09:17:00		Dis à Ernest de venir.
10:09:22:00		Nous essayons toujours de trouver un moyen pour qu'il retourne à l'école.
10:09:29:00		Il était au Lycée à Bagara en 2ème année.
10:09:38:00		Ok laissons-le... Nous verrons, si nous pouvons, nous le ferons retourner à l'école.
10:10:20:00	10:10:29:00	<i>Ernest vit avec ses grands-parents. Il doit aider sa grand-mère, Clera Faerua, à cultiver la terre et à subvenir aux besoins de la famille.</i>
10:10:30:00		Apporte la machette. Je la prendrai, Moses.
10:10:32:00		Ne prends pas trop de choses.
10:12:16:00		Grand-mère !
10:12:18:00		J'y vais.
10:12:58:00		Quand il voit que nous, ses grands-parents, n'avons rien à manger,
10:13:03:00		il court et grimpe aux cocotiers pour ramener à boire à la maison.
10:13:08:00		Ces qualités nous font dire qu'Ernest est le meilleur
10:13:11:00		parmi ses frères et sœurs qui vivent avec nous.
10:15:21:00		Etudie bien la mer avant de partir pêcher.
10:15:25:00		Si tu y vas à marée haute, tu n'attraperas rien.
10:15:29:00		Et si tu y vas à marée basse, tu n'attraperas rien non plus.
10:15:38:00	10:15:42:00	<i>Paul, le maître pêcheur et Ernest, partent en mer pour la première fois.</i>
10:15:44:00		Voici le canoë.
10:15:46:00		Une canne à l'avant et l'autre à l'arrière.
10:15:49:00	10:15:53:00	<i>C'est le début de plusieurs longs mois de formation, de doutes et d'efforts renouvelés.</i>
10:15:58:00		Quand nous sortons...
10:16:02:00		et que nous revenons

SCRIPT VF

		les mains vides,
10:16:08:00		Ça m'inquiète un peu.
10:16:12:00		Est-ce que je vais savoir comment pêcher la bonite ?
10:16:20:00		Mais hier, j'ai vu...
10:16:25:00		J'ai vu comment le remonter
10:17:27:00		Ne mets pas tout dedans.
10:17:30:00		Tu mets ton argent d'abord et après tu y vas.
10:17:37:00		Ne te précipite pas. Ne te précipite pas.
10:17:41:00		Doucement! Du calme!
10:17:46:00	10:17:49:00	<i>Comme partout ailleurs, c'est au cinéma que les jeunes du village se retrouvent.</i>
10:17:50:00		Quand tu mets l'argent, ne triche pas. Ok?
10:17:58:00		Sans argent, tu ne rentres pas.
10:18:03:00	10:18:09:00	<i>Le générateur de l'île tourne à plein régime pour qu'ils puissent regarder des DVDs qui viennent de la ville d'Honiara.</i>
10:18:20:00		Quand tu voyais des filles, tu étais timide.
10:18:25:00		Comme si tu les voyais pour la première fois.
10:18:31:00		Quand tu étais dans la maison d'initiation, tu ne pouvais pas les voir.
10:18:36:00		Et quand tu les revoyais, tu étais presque effrayé.
10:18:44:00		Le Maraufu, l'initiation, c'est ce que je veux vraiment. Ça me rend heureux.
10:18:49:00		Et les gens qui me croiseront ne diront pas :
10:18:51:00		Voici un Apainmanu, un non initié.
10:18:54:00		Ils diront : voici un Maraufu !
10:18:57:00		C'est ce qu'ils devront dire de moi.
10:19:25:00		Tiens de ce côté. Place le bien au milieu, on y va.

SCRIPT VF

10:19:32:00	10:19:43:00	<i>Pour la construction de la maison d'initiation, la priorité est de respecter la tradition, quel qu'en soit le coût, et même s'il faut pour cela faire venir des matériaux des îles avoisinantes.</i>
10:20:06:00		Hé ! Redresse celui-ci.
10:20:13:00		Plie la feuille de sagou comme ça.
10:20:15:00		Non, à l'extérieur. Oui, non, tire-le.
10:20:38:00		Quand on prépare l'initiation, le Maraufu,
10:20:41:00		on construit une maison d'initiation.
10:20:43:00		Et il faut construire un canoë de pêche à la bonite.
10:20:46:00		Et il faut fabriquer les hameçons.
10:20:50:00		Et il faut aussi des lignes.
10:20:53:00		On fabrique des lignes à partir des lianes.
10:20:59:00		Alors tu seras prêt pour aller pêcher.
10:21:06:00		Il y a tout ce qu'il faut dans les sous-bois.
10:21:11:00		Les arbres pour les lianes sont abondants.
10:21:20:00		C'est du matériel local, rien ne vient des boutiques chinoises.
10:22:11:00		Attendons que les autres arrivent.
10:22:26:00		Personne ne va à Nama.
10:22:28:00		Tout le monde s'habille selon la tradition avant de sortir.
10:22:34:00		Hé, vous autres, regardez-nous!
10:22:43:00		Hé, vous, regardez-nous!
10:23:06:00		Coupe ce côté, et ensuite nous couperons l'autre.
10:23:43:00	10:23:57:00	<i>L'apprentissage est l'affaire de tous, celle d'Ernest, mais aussi des aînés car le canoë traditionnel et la maison d'initiation sont construits selon des plans ancestraux aux mesures et proportions précises qui ne sont connues que de quelques hommes.</i>
10:23:57:00		Apporte le petit bâton.

SCRIPT VF

10:24:09:00		Comme ça.
10:25:41:00		La tradition Maraufu est la nôtre.
10:25:45:00		Nous avons ça dans le sang.
10:25:47:00		C'est quelque chose que nous désirons faire.
10:25:50:00		Ce n'est pas facile d'attraper une bonite aujourd'hui.
10:25:55:00		Dans le passé, les anciens savaient pêcher.
10:25:58:00		Ils avaient les esprits qui leur parlaient.
10:26:02:00		Les esprits les guidaient et cela permettait d'attraper une bonite facilement.
10:26:07:00		C'était avant que le Christianisme arrive ici.
10:26:14:00		Avant, les esprits aidaient les pêcheurs.
10:26:19:00		Et il était facile de réussir.
10:26:22:00		Aujourd'hui, parce que Dieu est là, ce n'est pas facile.
10:28:16:00		C'est parti !
10:29:08:00	10:29:13:00	<i>Après une semaine de formation et aucune touche, Paul décide d'emmener Ernest pêcher à l'aube.</i>
10:29:15:00		Un poisson ! Ok ! Ok ! Remonte la ligne.
10:29:20:00		Mon Dieu ! Donne-le-moi.
10:29:24:00		C'est ça.
10:29:31:00		On donnera des cadeaux à la personne qui initie les garçons.
10:29:35:00		La famille donne à la personne qui prend la bonite.
10:29:39:00		Il est récompensé par l'effort fourni lors de la pêche à la bonite.
10:29:43:00		Quand votre enfant est initié, vous récompensez le pêcheur.
10:29:53:00		Mets la charpente, ici.
10:30:10:00		Tiens-le, tiens-le !

SCRIPT VF

10:30:19:00		C'est ça.
10:30:23:00		Quand tu construis une maison d'initiation, tu dois être prêt.
10:30:27:00		Parce que tu dois récompenser tous ceux qui y ont travaillé.
10:30:31:00		Les nourrir, leur donner des noix de bétel...
10:30:33:00		Ce sont les choses à préparer pour construire la maison, pour le Maraufu.
10:30:50:00		Oh, merci mon frère
10:30:57:00		Ernest est prêt pour le Maraufu. Ça ne fait aucun doute.
10:31:02:00		Ernest est, comme disent les Anglais, qualifié pour devenir un Maraufu.
10:31:13:00	10:31:18:00	<i>Les hommes entament un chant spécial pour célébrer l'achèvement du toit de la maison d'initiation.</i>
10:31:44:00		Maintenant que la maison d'initiation est construite, je vais devenir un Maraufu.
10:31:52:00		Ce qui change radicalement, c'est qu'il devient indépendant...
10:32:00:00		Une fois qu'il est initié pour le Maraufu.
10:32:05:00		Nous avons perdu quelques-unes de nos pratiques ici à Aorigi.
10:32:11:00		L'une d'entre elles est cette maison d'initiation que nous venons de raviver.
10:32:17:00		Mais nous l'avons reconstruite aujourd'hui.
10:32:21:00		Si nous ne continuons pas ça,
10:32:26:00		la plupart de nos enfants ne seront pas reconnus
10:32:32:00		au même titre que ceux qui ont été initiés par le Maraufu.
10:32:40:00		Ce que l'on croit c'est que si un homme non initié voit du sang menstruel,
10:32:48:00		il sera maudit et il aura une hernie
10:32:55:00		Parce qu'il n'a pas été protégé

SCRIPT VF

		par la tradition de l'initiation.
10:33:00:00		La cérémonie d'initiation va perdurer longtemps ici.
10:33:04:00		Elle apportera de bonnes choses pour l'avenir.
10:34:27:00	10:34:33:00	<i>Ces dernières années, les musiciens d'Aorigi ont adopté des pipes et des flûtes venues d'autres îles.</i>
10:36:19:00		C'est tout à fait vrai.
10:36:22:00		Cherchez un bon endroit. Mettez-le dans la maison coutumière
10:36:28:00		On appelle cela Cawigawi, pour cette maison.
10:36:34:00		C'est comme ça qu'on faisait avant.
10:36:36:00		Oui, c'est la pratique des maisons coutumières du passé
10:36:38:00		Pas d'argent ?
10:36:40:00		Pas d'argent.
10:36:41:00		L'argent, c'est une histoire d'aujourd'hui.
10:36:44:00		Auparavant, on pratiquait le partage de la noix de bétel.
10:36:47:00		La noix de bétel est le salaire de celui qui pêche pour vous
10:36:50:00		et vous le laissez devant votre maison d'initiation.
10:36:56:00		Ainsi, quand les gens voient ça, ils savent de quoi il s'agit.
10:37:02:00		Très bien, OK?
10:37:10:00		Allons vers l'ouest maintenant pour partager les noix de bétel.
10:37:25:00	10:37:30:00	<i>Après des mois de travail, la maison d'initiation va enfin pouvoir ouvrir.</i>
10:37:39:00		Donne-moi ça.
10:38:13:00		Attention, attention, attention !
10:38:22:00		Allons tous à la maison coutumière. Allez, tous ensemble.

SCRIPT VF

10:38:41:00	10:38:46:00	Par le passé, il n'y avait qu'un seul chef dans l'île, et il était responsable de la maison d'initiation.
10:38:48:00	10:38:51:00	Pour marquer son prestige, on sacrifiait un cochon.
10:38:52:00	10:38:57:00	Aujourd'hui, bien qu'il y ait plusieurs chefs, la tradition continue.
10:39:45:00	10:39:55:00	Le chef Faerua en personne, cuisine et supervise la préparation d'une spécialité délicate qui sera servie lors de l'ouverture de la maison d'initiation.
10:40:01:00		Apporte de l'eau.
10:40:03:00	10:40:07:00	Ce plat est composé de noix de coco et d'une racine, l'igname, qui pousse dans le sable.
10:40:08:00		OK mets de l'eau.
10:40:14:00		OK ça suffit.
10:40:17:00		OK remue bien.
10:40:29:00		Mets-le là.
10:40:31:00		Pousse-le, pousse-le encore.
10:40:33:00		Regarde où tu es en train de le mettre.
10:40:40:00		Mets-en un autre.
10:41:18:00		Au début ils pensaient que l'Eglise était là pour détruire leur culture.
10:41:23:00		PERE JACK MAMAE
10:41:24:00		Mais quand elle s'est installée
10:41:29:00		et les a aidés à comprendre pleinement le christianisme,
10:41:33:00		cela les a réellement changés.
10:41:36:00		Et ils n'adorent plus leurs idoles, ils ont adopté la nouvelle religion.
10:41:44:00		Ils vivent vraiment le christianisme.
10:42:12:00		Je pense que cette pratique ne doit pas s'arrêter dans cette île.
10:42:20:00		Parce que l'initiation, en quelque sorte...
10:42:26:00		C'est presque l'équivalent du baptême à l'église.
10:42:32:00		Il montre que vous êtes vraiment un homme.

SCRIPT VF

10:42:37:00		L'initiation traditionnelle contient la même idée.
10:42:43:00		Cela signifie, qu'on devient membre d'une communauté.
10:42:50:00		Et une fois celle-ci accomplie,
10:42:52:00		on est prêt à participer aux activités de la communauté.
10:43:00:00		Je constate que les deux aident vraiment dans la vie de la communauté.
10:43:09:00		C'est très important.
10:43:45:00		Après trois mois de formation
10:43:45:00	10:43:50:00	<i>Ernest est le premier garçon à partir en mer à bord du canoë sacré.</i>
10:44:37:00	10:44:45:00	<i>Les femmes répondent aux chants des hommes sur la pêche et la mer, dans une langue ancienne... dont peu de gens se souviennent et que peu utilisent aujourd'hui.</i>
10:45:54:00		Ernest, approche.
10:45:55:00		Toi qui es assis ici, tu dois être concentré.
10:45:59:00		Au cas où un poisson serait attrapé,
10:46:02:00		je le tirerais, oui je l'attraperais comme ceci.
10:46:04:00		Et je le remonterais dans le canoë. Tu entends?
10:46:07:00		Hé ! Tu dois être concentré. Tu entends, oui? Oui!
10:46:10:00		Tu vois qu'elles sont juste là.
10:46:13:00		Prends toujours soin de ces cannes à pêche.
10:46:18:00		Si tu vois une bonite, tu ne dois pas avoir peur, d'accord?
10:46:23:00		Tu ne dois pas penser à tes amis, c'est un conseil.
10:46:28:00		Bien, nous partons maintenant, rappelle-toi de mes mots et nous pourrons partir.
10:46:33:00		Bien, allons-y.

SCRIPT VF

10:46:37:00		Mon Dieu, mince!
10:46:47:00		Oh, mon fils est en train d'être initié!
10:46:53:00		Tu ne dois pas oublier.
10:46:55:00		Attendons-les. Quand ils seront là, nous partirons.
10:46:58:00		Tu n'es pas nerveux, si?
10:47:02:00		Bien, donc c'est exactement comme cela que tu dois te préparer.
10:47:06:00		Toi, Ernest, tu dois toujours te souvenir de mes conseils.
10:47:15:00		Si nous trouvons le poisson, tu ne dois pas paniquer ou avoir peur. Tu entends?
10:47:25:00		Oui !
10:47:26:00		Cette pagaie vous va?
10:47:32:00		Oui, ça va, allons-y.
10:48:18:00		Jette ta ligne.
10:48:21:00		Hé ! Voici comment il faut faire.
10:48:26:00		Sors-le!
10:48:31:00		Dépêche-toi avec ça!
10:48:33:00		J'essaye de faire vite mais ça coince.
10:48:43:00		Je n'y vois plus rien!
10:48:46:00		Montre ça.
10:48:48:00		Lance-le!
10:49:18:00		Après six mois de formation
10:49:52:00		Ernest! Ernest vas-y! Derrière toi!
10:50:16:00		Saute.
10:50:20:00		Sors-les et mets-les sur les pierres.
10:50:47:00		Hé! Tu as réussi pas vrai?
10:50:49:00		Très bien, c'est très bien, tu as attrapé un poisson.

SCRIPT VF

10:50:52:00		Ca va maintenant, tu peux aller toi-même attraper une bonite.
10:50:57:00		Les hommes peuvent t'accompagner.
10:51:00:00		Tu peux attraper une bonite pour nous, en utilisant notre canoë.
10:51:05:00		Tu pourras chercher la bonite partout pour l'attraper.
10:51:09:00		Maintenant, tu peux aller sur n'importe quel lieu de pêche.
10:51:17:00		Maintenant c'est comme ça.
10:51:21:00		Tu dois te tenir prêt à aller pêcher n'importe où.
10:51:27:00		Notre manière d'éduquer Ernest est la même que celle employée dans le passé.
10:51:36:00		A ce que je vois, Ernest a définitivement bien saisi cette tradition.
10:51:43:00		Ernest sera un mentor pour le Maraufu dans le futur.
10:51:51:00		Il a saisi tout ce que nous lui avons enseigné.
10:51:55:00	10:52:00:00	<i>Plus de vingt garçons ont été initiés en 2014. Ernest fut le premier à attraper une bonite.</i>
10:52:00:00		Oooooh, mon initié ! Oooooh mon fils est initié !
10:52:09:00		Oooooh, mon initié !Oooooh mon fils est initié !
10:52:12:00		Il est initié par la pêche à Mwamwa.
10:52:15:00		Mon fils est initié par la pêche à Manuangi, l'oiseau qui pleure.
10:52:19:00		Oooooh ! mon fils est initié
10:53:28:00		Prends ça pour écoper l'eau.
10:53:41:00		Oh mon dieu ! Je veux plus utiliser de canoë.
10:53:44:00		Viens, allons en ville à Honiara.
10:53:46:00		Nous achèterons de la viande hachée, hein! Et on la mangera.

SCRIPT VF

10:53:58:00		Je trouve que l'initiation est une très bonne chose.
10:54:02:00		Ils doivent recevoir cet enseignement.
10:54:07:00		Et les hommes doivent attraper la bonite pour que les non initiés puissent être initiés.
10:54:14:00		Cela met en valeur votre nom.
10:54:27:00		J'ai attrapé ce poisson
10:54:29:00		et maintenant je me sens capable d'aller seul attraper une bonite.
10:54:37:00		Et maintenant je sais, c'est ça que je voulais ressentir.
10:54:44:00		Avant j'étais hésitant, mais maintenant...
10:54:49:00		j'ai confiance, je sais que je peux aller pêcher.
10:54:57:00		Je peux sortir pêcher une autre bonite.
10:55:01:00		Et ainsi cela permettra à d'autres garçons d'être initiés par le Maraufu.
10:55:20:00		Générique Fin